

Aus den Vertragsstaaten

BG Bulgarien

Auswirkungen des Europäischen Patentübereinkommens auf das nationale Recht

Seit 1. Juli 2002 ist Bulgarien Vertragsstaat des EPÜ. Vorschriften zur Anpassung des nationalen Patentrechts an das EPÜ und zur Durchführung des EPÜ sind im Gesetz über Patente der Republik Bulgarien in der durch das Gesetz Nr. 66/9.7.2002 geänderten und ergänzten und zum 9.7.2002 in Kraft getretenen Fassung enthalten.

A. Nationale Rechtsgrundlagen

1. Gesetz über Patente (PatG), verabschiedet am 18.3.1993, in Kraft seit 1.6.1993, ergänzt durch Nr. 83/1.10.1996, in Kraft seit 1.11.1996, geändert durch Nr. 11/29.1.1998, geändert und ergänzt durch Nr. 81/14.9.1999, in Kraft seit 15.12.1999, geändert durch Nr. 45/30.4.2002, geändert und ergänzt durch Nr. 66/9.7.2002, in Kraft seit 9.7.2002, geändert durch Nr. 68/16.7.2002, ergänzt durch Nr. 17/21.2.2003 (siehe State Gazette No. 27/2.4.1993, geändert durch State Gazette No. 83/1.10.1996, No. 11/29.1.1998, No. 81/14.9.1999, No. 45/30.4.2002, No. 66/9.7.2002, No. 68/16.7.2002, No. 17/21.2.2003)

2. Verordnung über die Vertretung in Angelegenheiten des gewerblichen Eigentums, Beschluß des Ministerrates Nr. 137/15.7.1993 (siehe State Gazette No. 65/30.7.1993, geändert durch State Gazette No. 86/21.10.1994, No. 41/23.5.1997, No. 20/5.3.1999 und ergänzt durch No. 32/8.4.2003)

3. Gebührenverzeichnis für das Patentamt (GebVerz), Beschluß des Ministerrates Nr. 242/27.12.1999, gültig seit 30.12.1999, geändert und ergänzt durch Nr. 282/9.12.2002, gültig seit 17.12.2002 (siehe State Gazette No. 114/30.12.1999, No. 117/17.12.2002)

4. Verordnung über die Erstellung, Einreichung und Prüfung von Patentan-

Information from the contracting states

BG Bulgaria

Impact of the European Patent Convention on national law

On 1 July 2002, Bulgaria became contracting state to the EPC. Provisions implementing the EPC and bringing Bulgarian patent law into line with the EPC are contained in the Patent Law of the Republic of Bulgaria as amended and supplemented by Law No. 66/9.7.2002 in force as of 9.7.2002

A. National legal bases

1. Patent Law (PL), passed on 18.3.1993, in force as from 1.6.1993, supplemented by No. 83/1.10.1996, in force as from 1.11.1996, amended by No. 11/29.1.1998, amended and supplemented by No. 81/14.9.1999, in force as from 15.12.1999, amended by No. 45/30.4.2002, amended and supplemented by No. 66/9.7.2002 in force as from 9.7.2002, amended by No. 68/16.7.2002, supplemented by No. 17/21.2.2003 (see State Gazette No. 27/2.4.1993, amended by State Gazette No. 83/1.10.1996, No. 11/29.1.1998, No. 81/14.9.1999, No. 45/30.4.2002, No. 66/9.7.2002, No. 68/16.7.2002, No. 17/21.2.2003)

2. Regulations for Industrial Property Representatives, Government Decree No. 137/15.7.1993 (see State Gazette No. 65/30.7.1993, amended by State Gazette No. 86/21.10.1994, No. 41/23.5.1997, No. 20/5.3.1999 and supplemented by No. 32/8.4.2003)

3. Tariff of fees Collected by the Patent Office (Decr. Fees), Government Decree No. 242/27.12.1999, effective as from 30.12.1999, amended and supplemented by No. 282/9.12.2002, in force as from 17.12.2002 (see State Gazette No. 114/30.12.1999, No 117/17.12.2002)

4. Regulation on Drafting, Filing and Examination of Applications for Patents

Informations relatives aux Etats contractants

BG Bulgarie

Incidences sur le droit national de la Convention sur le brevet européen

Le 1^{er} juillet 2002, la Bulgarie est devenue Etat partie à la CBE. La Loi sur les brevets de la République de Bulgarie, telle que modifiée et complétée par la loi n° 66/9.7.2002 en vigueur depuis le 9.7.2002, comporte des dispositions relatives à l'application de la CBE et à l'harmonisation du droit bulgare des brevets avec la CBE.

A. Bases juridiques nationales

1. Loi sur les brevets (LB), adoptée le 18.3.1993, entrée en vigueur le 1.6.1993, complétée par le n° 83/1.10.1996, en vigueur à compter du 1.11.1996, modifiée et complétée par le n° 11/29.1.1998, modifiée et complétée par le n° 81/14.9.1999, en vigueur à compter du 15.12.1999, modifiée par le n° 45/30.4.2002, modifiée et complétée par le n° 66/9.7.2002, en vigueur à compter du 9.7.2002, modifiée par le n° 68/16.7.2002, complétée par le n° 17/21.2.2003 (cf. Journal officiel n° 27/2.4.1993, modifié par les n°s 83/1.10.1996, 11/29.1.1998, 81/14.9.1999, 45/30.4.2002, 66/9.7.2002, 68/16.7.2002, 17/21.2.2003)

2. Règlement relatif aux mandataires en propriété industrielle, décret gouvernemental n° 137/15.7.1993 (cf. Journal officiel n° 65/30.7.1993, modifié par les n°s 86/21.10.1994, 41/23.5.1997, 20/5.3.1999 et complété par le n° 32/8.4.2003)

3. Barème des taxes perçues par l'Office des brevets, décret gouvernemental n° 242/27.12.1999, en vigueur à compter du 30.12.1999, modifié et complété par le n° 282/9.12.2002, en vigueur à compter du 17.12.2002 (cf. Journal officiel n° 114/30.12.1999, n° 117.12.2002)

4. Règlement relatif à la rédaction, au dépôt et à l'examen des demandes de

meldungen vom 20.9.1995, geändert durch die Verfügung des Präsidenten des Patentamts Nr. 220/9.8.2002

B. Durchführung des EPÜ in Bulgarien

Nachstehend sind die wichtigsten Bestimmungen über die Durchführung des EPÜ in Bulgarien zusammengefaßt:

Die Übersicht ist nach demselben Schema aufgebaut wie die vom EPA herausgegebene Informationsbroschüre "Nationales Recht zum EPÜ".

I. Einreichung europäischer Patentanmeldungen (Artikel 75 EPÜ, Artikel 72a (1) PatG)

Europäische Patentanmeldungen mit Ausnahme europäischer Teilanmeldungen können beim EPA oder beim bulgarischen Patentamt eingereicht werden:

Patentno vedomstvo na Republica Bulgaria
Patent Office of the Republic of Bulgaria
52B, Dr. G. M. Dimitrov Blvd.
BG – 1113 Sofia
BULGARIEN

Europäische Patentanmeldungen können in jeder der Sprachen nach Artikel 14 (1) und (2) EPÜ beim bulgarischen Patentamt eingereicht werden. Die Einreichung von Anmeldungen per Telekopie ist zulässig.

Anmelder mit Wohnsitz oder Sitz in der Republik Bulgarien müssen europäische Patentanmeldungen beim bulgarischen Patentamt einreichen, sofern die Anmeldung nicht die Priorität einer früheren, beim Amt eingereichten Anmeldung in Anspruch nimmt (Art. 72a (2) PatG).

II. A. Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung (Artikel 67 und 93 EPÜ, Artikel 72b (3), 18 PatG)

Nach Artikel 72b (3) PatG gewährt eine veröffentlichte europäische Patentanmeldung, in der die Republik Bulgarien benannt ist, dem Anmelder ab dem Zeitpunkt einstweiligen Schutz nach Artikel 18 PatG – eine den Umständen nach angemessene Entschädigung –, zu dem ein Hinweis auf den Eingang der Übersetzung der Ansprüche im Patentblatt veröffentlicht worden ist. Das

of 20.9.1995 amended by Order of the President of the Patent Office No. 220/9.8.2002

B. Application of the EPC in Bulgaria

The main provisions relating to the application of the EPC in Bulgaria are summarised below:

The information is structured in the same way as in the EPO brochure "National law relating to the EPC".

I. Filing of European patent applications (Article 75 EPC, Article 72a(1) PL)

A European patent application, except a European divisional application, may be filed either with the EPO or with the Patent Office of the Republic of Bulgaria (BPO):

Patentno vedomstvo na Republica Bulgaria
Patent Office of the Republic of Bulgaria
52B, Dr G. M. Dimitrov Blvd.
BG – 1113 Sofia
BULGARIA

A European patent application may be filed with the BPO in any of the languages under Article 14(1) and (2) EPC. Filing of applications by facsimile is permitted.

Applicants having a permanent address or headquarters in the Republic of Bulgaria must file European patent applications with the BPO, unless the application enjoys the priority of an earlier application filed with the Office (Art. 72a(2) PL).

II. A. Rights conferred by a European patent application after publication (Articles 67 and 93 EPC, Articles 72b(3), 18 PL)

Under Article 72b(3) PL, a published European patent application designating the Republic of Bulgaria confers upon the applicant provisional protection under Article 18 PL – compensation reasonable in the circumstances – as from the date on which a mention of the receipt of the translation of the claims is published in the Official

brevets en date du 20.9.1995, modifié par ordonnance du Président de l'Office des brevets n° 220/9.8.2002.

B. Application de la CBE en Bulgarie

On trouvera ci-après un résumé des principales dispositions relatives à l'application de la CBE en Bulgarie.

Le plan suivi ici est le même que dans la brochure de l'OEB "Droit national relatif à la CBE".

I. Dépôt de demandes de brevet européen (article 75 CBE, article 72a(1) LB)

Les demandes de brevet européen, à l'exception des demandes divisionnaires européennes, peuvent être déposées auprès de l'OEB ou auprès de l'Office bulgare des brevets :

Patentno vedomstvo na Republica Bulgaria
Office des brevets de la République de Bulgarie
52B, Dr. G. M. Dimitrov Blvd.
BG – 1113 Sofia
BULGARIE

Les demandes de brevet européen peuvent être déposées auprès de l'Office bulgare des brevets dans l'une des langues visées à l'article 14(1) et (2) CBE. Le dépôt des demandes par télécopie est autorisé.

Les demandeurs ayant une adresse permanente ou leur siège en République de Bulgarie doivent déposer leurs demandes de brevet européen auprès de l'Office bulgare des brevets, sauf si la demande bénéficie de la priorité d'une demande antérieure déposée auprès de l'Office des brevets (article 72a(2) LB).

II. A. Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication (articles 67 et 93 CBE, articles 72b(3), 18 LB)

En vertu de l'article 72b(3) LB, une demande de brevet européen publiée, dans laquelle la République de Bulgarie a été désignée, confère au demandeur une protection provisoire, conformément à l'article 18 LB (compensation raisonnable compte tenu des circonstances), à compter de la date à laquelle la mention concernant la réception de la traduction des revendications est

Patentamt macht die Übersetzung der Öffentlichkeit zugänglich.

Bulletin. The Patent Office makes the translation available to the public.

publiée dans le Bulletin officiel. L'Office bulgare des brevets met la traduction à la disposition du public.

II. B. Einreichung einer Übersetzung der Patentansprüche (Artikel 67 (3) EPÜ, Artikel 72b (2) PatG)

Die Übersetzung der Patentansprüche ist in Bulgarisch zu erstellen und in dreifacher Ausfertigung zusammen mit den bibliographischen Daten der Anmeldung unter Entrichtung der Veröffentlichungsgebühr einzureichen.

II. B. Filing a translation of the claims (Article 67(3) EPC, Article 72b(2) PL)

The translation of the claims must be drawn up in Bulgarian, supplied in triplicate together with the bibliographic data of the application, and the publication fee be paid.

II. B. Production d'une traduction des revendications (article 67(3) CBE, article 72b(2) LB)

La traduction des revendications doit être rédigée en langue bulgare et produite en trois exemplaires avec les données bibliographiques de la demande ; la taxe de publication doit également être acquittée.

Der Anmelder eines europäischen Patents kann jederzeit eine berichtigte Übersetzung (in dreifacher Ausfertigung) unter Entrichtung der vorgeschriebenen Veröffentlichungsgebühr einreichen. Das bulgarische Patentamt veröffentlicht einen Hinweis auf die berichtigte Übersetzung im Patentblatt und stellt sie zu dem Zeitpunkt für die Öffentlichkeit bereit, zu dem der Hinweis im Patentblatt veröffentlicht wird. Die berichtigte Übersetzung ist Dritten gegenüber ab dem Datum der Veröffentlichung des Hinweises wirksam (Artikel 72d (3) und (4) PatG). Bei Berichtigung einer Übersetzung sieht Artikel 72d (5) PatG für die Rechte von Vorbenutzern Absicherungen vor, die den in Artikel 70 (4) b) EPÜ genannten entsprechen.

The applicant for a European patent may, at any time, supply a corrected translation (in triplicate), subject to the payment of the prescribed publication fee. The BPO publishes a mention of the corrected translation in the Official Bulletin and makes it available to the public at the same time as the mention in the Bulletin is published. The corrected translation shall have effect with respect to third parties as of the publication date of the mention. (Article 72d(3)(4) PL). Regarding the rights of a prior user where a translation is corrected, Article 72d(5) PL provides for the safeguards mentioned in Article 70(4)(b) EPC.

Le demandeur d'un brevet européen peut produire à tout moment une traduction révisée (en trois exemplaires), moyennant le paiement de la taxe de publication prescrite. L'Office bulgare des brevets publie la mention de la traduction révisée dans le Bulletin officiel et met cette dernière à la disposition du public en même temps que la publication de la mention dans le Bulletin officiel. La traduction révisée est opposable aux tiers à compter de la date de publication de la mention (article 72d(3) et (4) LB). En ce qui concerne les droits des utilisateurs antérieurs dans le cas où une traduction est révisée, l'article 72d(5) LB prévoit les garanties mentionnées à l'article 70(4)(b) CBE.

Unterlagen, die den Formerfordernissen der Regel 35 (3) bis (14) EPÜ entsprechen, werden angenommen.

Documents meeting the formal requirements of Rule 35(3) to (14) EPC are accepted.

Les documents satisfaisant aux conditions de forme énoncées à la règle 35(3) à (14) CBE sont acceptés.

Anmelder ohne Wohnsitz oder Sitz in der Republik Bulgarien müssen einen zugelassenen Inlandsvertreter bestellen, da sie nach Artikel 3 (2) PatG Handlungen vor dem bulgarischen Patentamt über inländische Vertreter auf dem Gebiet des gewerblichen Eigentums vornehmen müssen.

Applicants with no permanent address or main office in the Republic of Bulgaria must appoint a national professional representative as under Article 3(2) PL such persons are required to act in proceedings before the Patent Office through local industrial property representatives.

Les demandeurs qui n'ont pas d'adresse permanente ou leur siège en République de Bulgarie doivent désigner un mandataire agréé national, l'article 3(2) LB disposant qu'ils sont tenus d'agir dans toute procédure devant l'Office bulgare des brevets par l'entremise d'un mandataire local en propriété industrielle.

III. Einreichung von Übersetzungen der Patentschrift (Artikel 65 EPÜ, Artikel 72c PatG)

Ein europäisches Patent wird in der Republik Bulgarien nur dann wirksam, wenn der Patentinhaber innerhalb von drei Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem der Hinweis auf die Erteilung des Patents oder auf die Aufrechterhaltung in geändertem Umfang im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht worden ist, beim bulgarischen Patentamt eine bulgarische Übersetzung der Fassung einreicht, in der das EPA das Patent zu

III. Filing translations of the patent specification (Article 65 EPC, Article 72c PL)

The European patent has effect in the Republic of Bulgaria only if the proprietor of the patent supplies the BPO with the Bulgarian translation of the text with which the EPO intends to grant the patent, or maintain it as amended, within three months of the date on which the mention of the grant, or the decision to maintain it as amended, is published in the European Patent Bulletin.

III. Production de la traduction du fascicule du brevet européen (article 65 CBE, article 72c LB)

Le brevet européen ne produit ses effets en République de Bulgarie que si le titulaire du brevet fournit à l'Office bulgare des brevets une traduction en langue bulgare du texte dans lequel l'OEB envisage de délivrer le brevet ou de le maintenir sous sa forme modifiée, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la mention de la délivrance, ou la décision de maintenir ledit brevet sous sa forme modifiée, est

erteilen oder in geändertem Umfang aufrechtzuerhalten beabsichtigt.

Die Übersetzung (bestehend aus der Bezeichnung der Erfindung, der Beschreibung, etwaigen Zeichnungen und den Patentansprüchen) ist in dreifacher Ausfertigung zusammen mit Angaben zum Patentinhaber, der Nummer der Europäischen Patentanmeldung, der Veröffentlichungsnummer des europäischen Patents, der Nummer und dem Datum des Europäischen Patentblatts, in dem der Hinweis auf die Erteilung des Patents bekanntgemacht wurde, und unter Entrichtung der Gebühr für die Veröffentlichung der Übersetzung einzureichen. Bei Nichterfüllung dieser Erfordernisse gelten die Wirkungen des europäischen Patents in der Republik Bulgarien als von Anfang an nicht eingetreten.

Unterlagen, die den Formerfordernissen der Regel 35 (3) bis (14) EPÜ entsprechen, werden angenommen.

Anmelder ohne Wohnsitz oder Sitz in der Republik Bulgarien müssen einen zugelassenen Inlandsvertreter bestellen, da sie nach Artikel 3 (2) PatG Handlungen vor dem bulgarischen Patentamt über inländische Vertreter auf dem Gebiet des gewerblichen Eigentums vornehmen müssen.

IV. Verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents (Artikel 70 EPÜ, Artikel 72d PatG)

Die Übersetzung stellt die verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents dar, falls ihr Schutzbereich enger ist als der Schutzbereich in der Verfahrenssprache (Artikel 72d (1) PatG); dies gilt jedoch nicht für das Nichtigkeitsverfahren (Artikel 72d (2) PatG).

Der Anmelder oder Inhaber eines europäischen Patents kann jederzeit eine berichtigte Übersetzung unter Entrichtung der vorgeschriebenen Veröffentlichungsgebühr einreichen. Das Patentamt veröffentlicht einen Hinweis auf die berichtigte Übersetzung im Patentblatt. Bei der Berichtigung der Ansprüche einer europäischen Patentanmeldung wird die berichtigte Übersetzung zu dem Zeitpunkt für die Öffentlichkeit bereitgestellt, zu dem der Hinweis im Patentblatt veröffentlicht wird; bei der Berichtigung der Übersetzung des europäischen Patents wird dieses mit den

Upon filing the translation (comprising the title of the invention, the description, any drawings, and the patent claims) in triplicate together with data identifying the proprietor of the patent, the number of the European patent application, the publication number of the European patent, the number and date of the European Patent Bulletin in which the mention of the grant of the patent was published, the patentee shall also pay the fee for the publication of the translation. In the event of failure to observe these requirements, the European patent shall be deemed to be void ab initio in the Republic of Bulgaria.

Documents meeting the formal requirements of Rule 35(3) to (14) EPC are accepted.

Applicants with no permanent address or main office in the Republic of Bulgaria must appoint a national professional representative as under Article 3(2) PL such persons are required to act in proceedings before the Patent Office through local industrial property representatives.

IV. Authentic text of a European patent application or European patent (Article 70 EPC, Article 72d PL)

The translation is the authentic text of the European patent application or patent if the scope of protection is narrower than in the language of proceedings (Article 72d(1) PL); this does not apply, however, in revocation proceedings (Article 72d(2) PL).

The applicant for or proprietor of a European patent may, at any time, supply a corrected translation, subject to the payment of the prescribed publication fee. The Patent Office publishes a mention of the corrected translation in the Official Bulletin. Where the corrections concern the claims of a European patent application, the corrected translation is made available to the public at the same time as the mention in the Bulletin is published, and if the corrections relate to the translation of the European patent, the latter is published again with the corrections made therein.

publiée dans le Bulletin européen des brevets.

La traduction (du titre de l'invention, de la description, des dessins, le cas échéant, et des revendications) doit être produite en trois exemplaires et accompagnée des renseignements identifiant le titulaire du brevet, du numéro de la demande de brevet européen, du numéro de publication du brevet européen ainsi que du numéro et de la date du Bulletin européen des brevets dans lequel la mention de la délivrance du brevet a été publiée. Lorsqu'il produit la traduction, le titulaire du brevet doit également acquitter la taxe de publication de la traduction. S'il n'est pas satisfait à ces conditions, le brevet européen est dès l'origine réputé sans effet en République de Bulgarie.

Les documents satisfaisant aux conditions de forme énoncées à la règle 35(3) à (14) CBE sont acceptés.

Les demandeurs qui n'ont pas d'adresse permanente ou leur siège en République de Bulgarie doivent désigner un mandataire agréé national, l'article 3(2) LB disposant qu'ils sont tenus d'agir dans toute procédure devant l'Office bulgare des brevets par l'entremise d'un mandataire local en propriété industrielle.

IV. Texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen faisant foi (article 70 CBE, article 72d LB)

La traduction constitue le texte faisant foi de la demande de brevet européen ou du brevet européen si la protection est moins étendue que celle conférée dans la langue de la procédure (article 72d(1) LB); ceci ne s'applique pas toutefois aux actions en nullité (article 72d(2) LB).

Le demandeur ou le titulaire d'un brevet européen peut produire à tout moment une traduction révisée, moyennant le paiement de la taxe de publication prescrite. L'Office bulgare des brevets publie une mention de la traduction révisée dans le Bulletin officiel. Lorsque la révision porte sur les revendications d'une demande de brevet européen, la traduction révisée est mise à la disposition du public en même temps que la publication de la mention dans le Bulletin officiel; lorsque la révision concerne la traduction du brevet européen, celui-ci est publié une nouvelle

Berichtigungen neu veröffentlicht. Die berichtigte Übersetzung ist Dritten gegenüber ab dem Datum der Veröffentlichung des Hinweises wirksam. Bei Berichtigung einer Übersetzung sieht Artikel 72d (5) PatG für die Rechte von Vorbenutzern Absicherungen vor, die den in Artikel 70 (4) b) EPÜ genannten entsprechen.

V. Zahlung von Jahresgebühren für europäische Patente (Artikel 141 EPÜ, Artikel 33, 72e PatG)

Jahresgebühren für europäische Patente, die in der Republik Bulgarien Schutz beanspruchen, sind beim bulgarischen Patentamt für jedes Patentjahr nach dem Jahr zu entrichten, in dem das Europäische Patentamt den Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents bekanntmacht. Jedes Patentjahr beginnt mit dem Anmeldetag der Patentanmeldung. Die Jahresgebühren für jedes weitere Patentjahr sind am letzten Tag des Monats fällig, in dem das jeweilige Patentjahr abläuft. Zahlungen dürfen nicht für mehr als ein Patentjahr erfolgen.

Bei Versäumnis der obengenannten Frist können die Jahresgebühren auch noch innerhalb einer Nachfrist von sechs Monaten ab dem Fälligkeitstag entrichtet werden, sofern die doppelte Gebühr bezahlt wird (vgl. Artikel 5^{bis} (1) Pariser Verbandsübereinkunft). Ein Patent, das wegen Nichtzahlung einer Jahresgebühr verfallen ist, kann innerhalb von weiteren sechs Monaten nach Ablauf der sechsmonatigen Nachfrist unter Entrichtung einer entsprechenden Gebühr wiederhergestellt werden (vgl. Artikel 5^{bis} (2) Pariser Verbandsübereinkunft).

Daneben kann auch ein Antrag auf Wiedereinsetzung in die Grundfrist zur Zahlung der Jahresgebühr gestellt werden, und zwar innerhalb von drei Monaten nach dem Wegfall des Hindernisses, spätestens jedoch innerhalb eines Jahres nach Ablauf der versäumten Frist.

Die Bestellung eines zugelassenen Inlandsvertreters ist nicht erforderlich für die Entrichtung der Jahresgebühren, wäre aber vorgeschrieben für Handlungen zur Wiederherstellung des Patents und für die Wiedereinsetzung.

The corrected translation has effect with respect to third parties as of the publication date of the mention. Regarding the rights of a prior user where a translation is corrected, Article 72d(5) PL provides for the safeguards mentioned in Article 70(4)(b) EPC.

V. Payment of renewal fees for European patents (Article 141 EPC, Articles 33, 72e PL)

Renewal fees in respect of European patents requesting protection in the Republic of Bulgaria shall be paid to the BPO for each patent year following the year in which the European Patent Office publishes the mention of the grant of the European patent. Each patent year starts from the filing date of the patent application. The renewal fees for each subsequent patent year are due on the last day of the month in which the preceding patent year expires. Payment may not be effected for more than one patent year.

In case of failure to observe the time limit referred to above, renewal fees may still be paid within a period of grace of six months after the due date provided that twice the rate is paid (see Article 5^{bis}(1) Paris Convention). A patent that has lapsed due to non-payment of a renewal fee may be restored within a further six-months period following expiry of the mentioned six-months grace period after payment of the patent restoration fee (see Article 5^{bis}(2) Paris Convention).

Additionally, restitutio in integrum in the normal time limit for payment of renewal fees is possible on request within three months of the removal of the cause of non-compliance with the time limit, but no later than one year after expiry of the unobserved time limit.

The appointment of a national professional representative is not necessary for the payment of renewal fees but would be obligatory for proceedings in respect of restoration of the patent and in respect of restitutio in integrum.

fois avec les éléments révisés. La traduction révisée est opposable aux tiers à compter de la date de publication de la mention. En ce qui concerne les droits des utilisateurs antérieurs dans le cas où une traduction est révisée, l'article 72d(5) LB prévoit les garanties mentionnées à l'article 70(4)(b) CBE.

V. Paiement des taxes annuelles afférentes aux brevets européens (article 141 CBE, articles 33, 72e LB)

Les taxes annuelles afférentes aux brevets européens pour lesquels une protection est demandée en République de Bulgarie sont dues à l'Office bulgare des brevets pour chaque année/brevet suivant l'année au cours de laquelle l'Office européen des brevets publie la mention de la délivrance du brevet européen. Chaque année/brevet commence à la date de dépôt de la demande de brevet. Les taxes annuelles dues au titre de chaque année/brevet suivante sont exigibles le dernier jour du mois au cours duquel l'année/brevet précédente s'achève. Le paiement ne peut être effectué pour plus d'une année/brevet.

En cas d'inobservation du délai susmentionné, les taxes annuelles peuvent encore être acquittées, moyennant le paiement d'une taxe égale à deux fois le montant normalement requis, dans un délai de grâce de six mois à compter de la date d'échéance (cf. Article 5bis(1) de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle). Un brevet qui est tombé en déchéance par suite du non-paiement d'une taxe annuelle peut être restauré dans un délai supplémentaire de six mois suivant l'expiration du délai de grâce de six mois précité, moyennant le paiement d'une taxe de restauration du brevet (cf. Article 5bis(2) de la Convention de Paris).

De plus, la restitutio in integrum quant au délai normal de paiement de la taxe annuelle est possible sur requête dans un délai de trois mois à compter de la cessation de l'empêchement, et au plus tard dans un délai d'un an à compter de l'expiration du délai non observé.

La désignation d'un mandataire agréé national n'est pas requise pour le paiement des taxes annuelles mais elle est obligatoire en ce qui concerne les procédures de restauration du brevet et de restitutio in integrum.

Derzeit gelten folgende Jahresgebührensätze (Beschluß des Ministerrates Nr. 282/9.12.2002):

Jahr	Lewa
3.	15
4.	50
5.	100
6.	150
7.	200
8.	300
9.	400
10.	500
11.	600
12.	700
13.	800
14.	900
15.	1 000
16.	1 100
17.	1 200
18.	1 300
19.	1 500
20.	1 700

Renewal fees are currently as follows (Gov. Decree No. 282/9.12.2002):

Year	Leva
3 rd	15
4 th	50
5 th	100
6 th	150
7 th	200
8 th	300
9 th	400
10 th	500
11 th	600
12 th	700
13 th	800
14 th	900
15 th	1 000
16 th	1 100
17 th	1 200
18 th	1 300
19 th	1 500
20 th	1 700

Les montants des taxes annuelles sont actuellement les suivants (décret gouvernemental n°282/9.12.2002) :

Année	Léva
3 ^e	15
4 ^e	50
5 ^e	100
6 ^e	150
7 ^e	200
8 ^e	300
9 ^e	400
10 ^e	500
11 ^e	600
12 ^e	700
13 ^e	800
14 ^e	900
15 ^e	1 000
16 ^e	1 100
17 ^e	1 200
18 ^e	1 300
19 ^e	1 500
20 ^e	1 700

VI. Umwandlung europäischer Patentanmeldungen in nationale Patentanmeldungen (Artikel 135 bis 137 EPÜ, Artikel 72f PatG)

Nach bulgarischem Recht erfolgt auf Antrag des Anmelders eine Umwandlung in eine nationale Patentanmeldung bei Eintritt der Rücknahmefiktion entweder nach Artikel 77 (5) EPÜ oder nach Artikel 90 (3) EPÜ. Innerhalb von drei Monaten ab Eingang des Antrags beim bulgarischen Patentamt muß der Anmelder die Anmelde-, Prüfungs-, Anspruchs- und Prioritätsgebühr sowie die Gebühr für die Veröffentlichung eines Hinweises auf die Anmeldung entrichten, eine bulgarische Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung und gegebenenfalls eine Übersetzung der im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt geänderten Anmeldung einreichen.

VII. Zahlung von Gebühren (Artikel 5, 33 PatG, GebVerz)

Alle Gebührenzahlungen können per Banküberweisung auf das Konto des bulgarischen Patentamts bei der Bulgarian National Bank (Centralno Upravlenie), Kontonummer 3000170907, Bankcode 66196611, BIN 7302010001 vorgenommen werden. Barzahlungen beim bulgarischen Patentamt sind ebenfalls möglich; als maßgeblicher Zahlungstag gilt der Tag des Eingangs der Zahlung beim bulgarischen Patentamt.

VI. Conversion of European patent applications into national patent applications (Articles 135 to 137 EPC, Article 72f PL)

The Bulgarian law provides for conversion into a national patent application in the case of deemed withdrawal pursuant to Article 77(5) or Article 90(3) of the EPC at the request of the applicant. Within three months following the date of receipt of the request at the BPO, the applicant must pay the fees for filing, examination, patent claims, priority claims and for publication of a mention of the application, and supply a Bulgarian translation of the European patent application as originally filed and, where appropriate, a translation of the application as amended during proceedings before the European Patent Office.

VII. Payment of fees (Articles 5, 33 PL, Decr. Fees)

All fees may be payable by bank transfer to the account of the BPO at Bulgarian National Bank (Centralno Upravlenie), account no. 3000170907, bank code 66196611, BIN 7302010001; the effective date of payment is the date of payment at the bank. Payments may also be made in cash at BPO, the effective date of payment being the date of receipt of payment at BPO.

VI. Transformation de demandes de brevet européen en demandes de brevet national (articles 135 à 137 CBE, article 72f LB)

La loi bulgare prévoit, sur requête du demandeur, la transformation d'une demande de brevet européen en demande de brevet national lorsque la demande est réputée retirée en vertu de l'article 77(5) ou de l'article 90(3) CBE. Dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'Office bulgare des brevets a reçu ladite requête, le demandeur doit acquitter les taxes de dépôt, d'examen, de revendications, de priorité et de publication de la mention de la demande, et produire une traduction en langue bulgare de la demande de brevet européen telle que déposée initialement et, le cas échéant, une traduction de la demande telle que modifiée au cours de la procédure devant l'Office européen des brevets.

VII. Paiement de taxes (articles 5, 33 LB, décret relatif au barème des taxes)

Toutes les taxes peuvent être acquittées par virement bancaire sur le compte de l'Office bulgare des brevets tenu par la Banque Nationale Bulgare (Centralno Upravlenie) : n° de compte : 3000170907, code bancaire : 66196611, BIN : 7302010001. La date à laquelle le paiement est réputé effectué est la date du paiement à la banque. Le paiement peut également être effectué en espèces auprès de l'Office bulgare des brevets. La date à laquelle le paiement

est réputé effectué est la date à laquelle le paiement est reçu à l'Office bulgare des brevets.

VIII. Verschiedenes

1. Doppelschutz (Artikel 139 (3) EPÜ)

Nach bulgarischem Patentrecht ist ein Doppelschutz nach Artikel 139 (3) EPÜ ausgeschlossen (Artikel 72g PatG).

2. Räumlicher Anwendungsbereich des EPÜ (Artikel 168 EPÜ)

Das EPÜ gilt im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien.

C. Änderung des bulgarischen Patentrechts

1. Patentierbarkeit (Artikel 6 bis 11 PatG)

Die Patentierbarkeitsvoraussetzungen (Erfindungsbegriff, Neuheit, erfinderische Tätigkeit und gewerbliche Anwendbarkeit) stimmen mit den entsprechenden Voraussetzungen des EPÜ (Artikel 52 bis 57 EPÜ) überein.

2. Laufzeit des Patents (Artikel 16 PatG)

Ein Patent wird für eine Laufzeit von 20 Jahren ab dem Anmeldetag erteilt.

3. Rechte aus dem Patent

Die Rechte aus dem Patent entsprechen den Bestimmungen des Gemeinschaftspatentübereinkommens (Artikel 25ff. GPÜ 1989).

4. Schutzbereich (Artikel 17 PatG)

Der Schutzbereich wird durch die Patentansprüche bestimmt. Die Beschreibung und die Zeichnungen werden zur Auslegung der Ansprüche herangezogen. Die Ansprüche decken nicht nur die in den Ansprüchen genannten Merkmale, sondern auch deren Äquivalente ab, d. h. Merkmale, die im wesentlichen dieselbe Funktion haben, auf dieselbe Weise ausgeführt werden und im wesentlichen zu demselben Ergebnis führen, sofern es für einen Fachmann zum Prioritätszeitpunkt naheliegend ist, daß das mit dem betreffenden Merkmal erzielte und in den Ansprüchen beschriebene Ergebnis auch mit dem Äquivalent erzielt werden kann. Rechnung zu tragen ist auch solchen Angaben, die der Anmelder

VIII. Miscellaneous

1. Simultaneous protection (Article 139(3) EPC)

The Bulgarian patent law excludes the simultaneous protection according to Article 139(3) EPC (Article 72g PL).

2. Territorial field of application of the EPC (Article 168 EPC)

The EPC applies in the territory of the Republic of Bulgaria.

C. Amendment of Bulgarian patent law

1. Patentability (Articles 6 to 11 PL)

The patentability criteria (concept of invention, novelty, inventive step, industrial application) are fully consistent with those of the EPC (Articles 52 to 57 EPC).

2. Term of the patent (Article 16 PL)

A patent is granted for a term of 20 years, as from the date of filing the application.

3. Rights conferred by the patent

The rights conferred by the patent reflect the provisions of the Community Patent Convention (see Articles 25 ff. CPC 1989).

4. Extent of protection (Article 17 PL)

The extent of the protection is determined by the claims. The description and the drawings are used to interpret the claims. The claims cover not only the elements as expressed in the claims but also their equivalents, ie elements having in essence the same function realised in the same manner and giving essentially the same result, provided that it is quite obvious to persons skilled in the art that, by the priority date, the result obtained by the element, as expressed in the claims, could be obtained by the equivalent element. Due account is also taken of any statement limiting the scope of the claims made by the applicant or by the owner of the patent during grant or nullity proceedings respectively.

VIII. Divers

1. Protections cumulées (article 139(3) CBE)

Le droit bulgare des brevets exclut les protections cumulées conformément à l'article 139(3) CBE (article 72g LB).

2. Champ d'application territorial de la CBE (article 168 CBE)

La CBE s'applique sur le territoire de la République de Bulgarie.

C. Modifications du droit bulgare des brevets

1. Brevetabilité (articles 6 à 11 LB)

Les critères de brevetabilité (notion d'invention, nouveauté, activité inventive, application industrielle) sont les mêmes que ceux prévus par la CBE (articles 52 à 57 CBE).

2. Durée du brevet (article 16 LB)

Un brevet est délivré pour une durée de vingt ans à compter de la date de dépôt de la demande.

3. Droits conférés par le brevet

Les droits conférés par le brevet correspondent à ceux que confèrent les dispositions de la Convention sur le brevet communautaire (cf. articles 25s. CBC 1989).

4. Étendue de la protection (article 17 LB)

L'étendue de la protection est déterminée par les revendications. La description et les dessins servent à interpréter les revendications. Les revendications couvrent non seulement les éléments tels que figurant dans les revendications mais aussi leurs équivalents, à savoir des éléments ayant essentiellement la même fonction, mises en œuvre de la même manière, et produisant essentiellement le même résultat, à condition qu'il soit évident pour l'homme du métier que le résultat produit par l'élément tel que figurant dans les revendications pouvait être obtenu, à la date de priorité, par l'élément équivalent. Il est en outre dûment tenu compte de toute déclaration limitant l'étendue des revendica-

oder Patentinhaber im Erteilungs- bzw. Nichtigkeitsverfahren gemacht hat und die den Schutzbereich der Ansprüche einschränken.

D. Andere internationale Verträge

Bulgarien ist seit 13. Juni 1921 Verbandsland der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums und seit 1970 an die Stockholmer Fassung dieser Übereinkunft gebunden.

Der Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens ist für Bulgarien am 21. Mai 1984 in Kraft getreten. Seit 1. Juli 2002 besteht die Möglichkeit, durch Einreichung einer Euro-PCT-Anmeldung ein europäisches Patent für Bulgarien zu erlangen.

Der Budapester Vertrag über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren ist in Bulgarien am 19. August 1980 in Kraft getreten.

Das TRIPS-Übereinkommen gilt seit 1. Dezember 1996.

Die Akte von 1991 des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen (UPOV) ist seit 24. April 1998 in Kraft.

Bulgarien ist am 27. November 2001 dem Straßburger Abkommen über die Internationale Patentklassifikation beigetreten.

D. Other international treaties

Bulgaria is party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property since 13 June 1921 and bound by the Stockholm Act of this Convention since 1970.

The Patent Cooperation Treaty took effect in Bulgaria on 21 May 1984. Since 1 July 2002 it has been possible to obtain a European patent for Bulgaria by filing a Euro-PCT application.

The Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure took effect in Bulgaria on 19 August 1980.

The TRIPS Agreement has been in force since 1 December 1996.

The 1991 Act of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) has been in force since 24 April 1998.

Bulgaria became party to the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification on 27 November 2001.

tions, qui est faite par le demandeur ou le titulaire du brevet soit au cours de la procédure de délivrance, soit lors d'une action en nullité.

D. Autres traités internationaux

La Bulgarie est partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle depuis le 13 juin 1921 et à l'Acte de Stockholm de cette Convention depuis 1970.

Le Traité de coopération en matière de brevets (PCT) est entré en vigueur à l'égard de la Bulgarie le 21 mai 1984. Depuis le 1^{er} juillet 2002, il est possible d'obtenir un brevet européen pour la Bulgarie en déposant une demande euro-PCT.

Le Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets est entré en vigueur en Bulgarie le 19 août 1980.

La Bulgarie est partie à l'Accord sur les ADPIC depuis le 1^{er} décembre 1996.

L'Acte de 1991 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV) est appliqué depuis le 24 avril 1998.

La Bulgarie est partie à l'Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets depuis le 27 novembre 2001.